

1. Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым,

УПО: А про службу святым мені зайво писати до вас,

KJV: For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2. ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия
приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.

УПО: бо відаю вашу охоту, і нею хвалюся за вас македонянам, що Ахая готова з минулого року, а ваша ревність заохотила багатьох.

KJV: For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3. Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены,

УПО: А я послав братів, щоб моя похвала, щодо вас, не даремна була в цім випадкові, але, як казав, щоб були ви приготовані,

KJV: Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4. [и] чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, --не говорю `вы`, --похвалившись с такою уверенностью.

УПО: щоб, коли македоняни прийдуть зо мною та знайдуть, що ви неготові, щоб не осоромитись нам не кажемо вам у цій речі.

KJV: Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5. Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор.

УПО: Отож, я надумався, що треба вблагати братів, щоб пішли перше до вас та приготували заздалегідь оголошений ваш щедрый дар, щоб був він приготований, як щедрый дар, а не річ примусова.

KJV: Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

6. При сем скажу: кто сеет скупю, тот скупю и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.

УПО: А до цього кажу: Хто скупю сіє, той скупю й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме!

KJV: But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7. Каждый [уделяй] по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.

УПО: Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає!

KJV: Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8. Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,

УПО: А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком,

KJV: And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:

9. как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век.

УПО: як написано: Розсипав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки!

KJV: (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

10. Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей,

УПО: А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої,

KJV: Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

11. так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

УПО: щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

KJV: Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12. Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;

УПО: Бо діло служіння цього не тільки виповнює недостачі святых, але й багатіє багатьма подяками Богові.

KJV: For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13. ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,

УПО: Досвідченням цього служіння вони хвалять Бога за послух Христовій Євангелії, що ви визнаєте її, та за щирість учасництва з ними й усіма,

KJV: Whiles by the experient of this ministrations they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;

14. молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию.

УПО: вони за вас моляться й тужать по вас із-за дуже великої Божої благодаті на вас.

KJV: And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15. Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

УПО: Дяка Богові за невимовний дар Його!

KJV: Thanks be unto God for his unspeakable gift.